



Programme

30 June – Thursday

TIME	TITLE	SPEAKER
8.30	Registration and «Green Pass» check	
9.00	Opening	Authorities
9.30	Introduction	Irene Ranzato and Luca Valleriani (Sapienza Università di Roma)
10.00	Adapting a classic stage translation for subtitles: Anthony Burgess's English subtitles for <i>Cyrano de Bergerac</i> (1990)	KEYNOTE SPEAKER Carol O'Sullivan (University of Bristol)
11.00	COFFEE BREAK	
11.30 chair Irene Ranzato	Rewriting gender/social hierarchies in <i>Pride and Prejudice</i>: a comparative study of politeness strategies in Polish and Italian translations of Jane Austen's classic novel adaptations	Agata Hołobut (Jagiellonian University, Krakow) and Monika Woźniak (Sapienza Università di Roma)
12.00	Translating thick description: <i>Throne of Blood</i>, its subtitles in two versions, and <i>Macbeth</i>	Yuki Nakamura (Kanto Gakuin University, Yokohama)
12.30	When adaptations disappoint expectations: <i>Scrooged</i> (1988), <i>A Christmas Carol</i> (2019) and Charles Dickens' textual afterlife	Valentina Vetri (Università di Bologna)
13.00	LUNCH BREAK	
14.30 chair Riccardo Capoferro	Screen adaptations as part of audiovisual translation training: teaching different types of adaptations through films based on Jane Austen's works	Judit Sereg and Márta Juhász-Koch (Eötvös Loránd University, Budapest)
15.00	<i>The Legend of El Cid</i>: from song to screen and dubbing studio	Lydia Hayes (University College London)
15.30	Dubbing <i>Romeo and Juliet</i> in Italy: a journey across time	Vincenza Minutella (Università di Torino)
16.00	"...and you can't even speak properly": multilingualism and glocalisation in <i>Romeo and Juliet</i>'s Singaporean adaptation <i>Chicken Rice War</i> (2000)	Fabio Ciambella (Sapienza Università di Roma)
16.30	COFFEE BREAK	
17.00 chair Serenella Zanotti	<i>Pinocchio</i> and its lasting legacy: a study across adaptations and dubbings	Silvia Bruti and Gianmarco Vignozzi (Università di Pisa)
17.30	Making Austen accessible: subtitles for the deaf and hard-of-hearing on <i>Pride and Prejudice</i> and <i>Sense and Sensibility</i>	Noemí Barrera Rioja (University of Valencia)
18.00	The dilemma of domestication and foreignization of cultural features in Arabic subtitling of English films: a comparative-applied Study	Abeer Al-Kahtani (University of Exeter)

aperitif: AOC F58, via Flaminia 58

1 July - Friday

TIME	TITLE	SPEAKER
9.30	Can Lolita be saved? Advice to little girls on breadcrumbs, beauties and beasts	KEYNOTE SPEAKER Patrick Zabalbeascoa (Pompeu Fabra University, Barcelona)
10.30	COFFEE BREAK	
11.00 chair Luca Valleriani	Translating Shakespeare for blind people: <i>A Midsummer Night's Dream</i>	Antonella Pulice (independent scholar)
11.30	Beyond performance: Spanish audiovisual translations of Arthur Miller's <i>The Crucible</i>	Olaia Andaluz-Pinedo (University of the Basque Country)
12.00	English-language film adaptations and literary language style: translation strategies at play in Italian dubbing and subtitling	Vittorio Napoli (Università degli Studi dell'Insubria)
12.30	Catherine Earnshaw in Japan: an analysis of women's language in the subtitled and dubbed versions of William Wyler's and Mary Soan - Peter Kosminsky's feature film	Francesco Vitucci (Università di Bologna)
13.00	LUNCH BREAK	
14.30 chair Monika Wozniak	"The (video)games is afoot": subtitling deductions in Sherlock Holmes's adaptations	Giovanni Raffa (Sapienza Università di Roma)
15.00	In a loop of multimedia adaptations: analysis of media convergence based on <i>The Witcher Series</i> by Andrzej Sapkowski	Katarzyna Stępień (University College London)
15.30	Retelling <i>Unorthodox</i>: from book to screen	Montse Corrius (Vic University, Barcelona), Eva Espasa (Vic University, Barcelona), Laura Santamaria Guinot (Autònoma University, Barcelona)
16.00	<i>The Queen's Gambit</i>: how the novel can help the audio description of its screen adaptation	Paula Igareda (Vic University, Barcelona)
16.30	COFFEE BREAK	
17.00 chair Donatella Montini	Jane Austen's <i>Pride and Prejudice</i> on the screen: a diachronic analysis of Italian dubbing	Annalisa Sandrelli (Università UNINT, Roma) and Veronica Bonsignori (Università Foro Italico, Roma)
17.30	Adaptation and sur/subtitling for the theatre: <i>Macbettu</i> as a case in point	Margherita Dore (Sapienza Università di Roma)
18.00	<i>Maurice's</i> Italian journey: some preliminary reflections and hypotheses	Denise Filmer and Paolo Bugliani (Università di Pisa)
18.30	From print to stage to screen, across the ocean, and to print again: manipulation in the Spanish version of a film adaptation of Edith Wharton's <i>The Old Maid</i>	Juan Carrillo (Autònoma University, Barcelona)

social dinner: Osteria Pesce Fresco e Baccalà, via dei Falisci 4/8 (S.Lorenzo)

2 July - Saturday

TIME	TITLE	SPEAKER
9.00 chair Agata Hołobut	Stephen King's accented characters at the movies	Ilaria Parini (Università di Torino)
9.30	"SUNT! That's French, with a cedilla!": subtitling and dubbing <i>The Boys in the Band</i> into Italian	Davide Passa (Sapienza Università di Roma)
10.00	COFFEE BREAK	
10.30 chair Eva Espasa	Translating the translated: are translated literary originals applicable when subtitling their film adaptations?	Paweł Aleksandrowicz (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin)
11.00	Subtitling humour in the live theatre broadcast: a case study of Shakespeare's <i>Globe</i> on screen in China	Lin Shi (University of Roehampton)
11.30	A diachronic analysis of two politeness formulae in <i>Five Little Women</i> adaptations and their Italian dubbings	Filippo Saettoni (Università di Pisa)
12.00	Concluding remarks	Irene Ranzato and Luca Valleriani (Sapienza Università di Roma)

Shakespeare, Austen and audiovisual translation: The classics translated on screen

venue: Sapienza Università di Roma, Marco Polo building, circonvallazione Tiburtina 4 (Scalo S. Lorenzo),

room 110, first floor (take any lift or climb up the staircase, then follow directions)

lunch and coffee breaks, third floor, sala riunioni 2 (take any lift and follow us)